



# A Level

## French

---

**Session:** 1957 June  
**Type:** Question paper  
**Code:** 6

Passage removed due to third part copyright restrictions

Campion paused and let his imagination review the facts of the story as he knew them. M. ALLINGHAM (adapted).

2. Write an essay in FRENCH on one of the following subjects:

(a) En qualité de Ministre des Affaires Etrangères de la Grande Bretagne vous prononcez à la radio un discours où vous exposez les principes de votre politique. Quels sont ces principes? Quelle attitude prônez-vous envers les autres puissances mondiales?

(b) A votre avis, est-ce qu'on est bien fondé à parler du caractère d'une nation?

(c) Discutez les rapports entre l'homme de science et la société.

(d) Accompagné de plusieurs autres archéologues vous êtes en expédition. Où allez-vous? Qu'est-ce que vous espérez découvrir?

(e) Pourquoi étudier l'histoire?

(f) Commenter ce vers d'Alfred de Musset:

"Les plus désespérés sont les chants les plus beaux."

## FRENCH

122

ADVANCED LEVEL

PAPER I (COMPOSITION)

*(Two hours and a half)*

*Question 1 carries about two-thirds of the marks for this paper.*

1. Translate into FRENCH:

It was wet and bitterly cold, with snow on the pavement

Passage removed due to third part copyright restrictions

## FRENCH

123

ADVANCED LEVEL

PAPER II (UNPREPARED TRANSLATION)

*(Two hours and a half)*

1. Translate into ENGLISH, with careful attention to the style of your version:

Mon père, quand il descendait au jardin, devenait un autre

Passage removed due to third part copyright restrictions

Passage removed due to third part copyright restrictions

On comprend qu'à ce régime notre jardin souffrit beaucoup.  
GEORGES DUHAMEL (adapted).

2. Translate into ENGLISH, with careful attention to the style of your version:

*An editor receives an old friend*

On frappa à la porte. Le garçon de courses entra et dit à

Passage removed due to third part copyright restrictions

Passage removed due to third part copyright restrictions

seconde. Bernard bondit sur ses pieds, cria: "Nick!"  
JEAN-LOUIS CURTIS (adapted).

3. Translate into ENGLISH PROSE, with careful attention to the style of your version:

*The Vine Harvest*

Allons, les vendangeurs, la cloche vous appelle!  
Debout et travaillez! c'est l'heure du réveil.  
L'horizon, que sillonne une jeune étincelle,  
S'ouvre comme un cratère et vomit un soleil!

Et tous, dans le hangar où le maître les parque,  
Comme un bétail grossier sur la paille étendu,  
Hommes, femmes, enfants, — sans donner une marque

De mécontentement, de sommeil suspendu, —  
 Se lèvent pour gagner le pain qui leur est dû.  
 Partons, mes vendangeurs, car le coteau ruisselle:  
 Il se dresse éclatant, ses flancs semblent fumer;  
 Il gémit sous la vigne: on dirait qu'il recèle  
 Une haleine puissante et prompte à s'enflammer.  
 On part, musique en tête. On gravit le coteau,  
 On pose un pied glissant sur le sable qui grince;  
 Puis, à chaque sentier, la troupe se fait mince:  
 Ceux-ci sur le versant, ceux-là sur le plateau  
 S'égarèrent à loisir parmi les feuilles vertes;  
 La vigne a remué ses branches entr'ouvertes,  
 Et tous ont disparu comme sous un manteau.  
 Le boeuf regarde au loin, traînant l'essieu qui crie,  
 Car la charrette est pleine; et j'entends le bouvier  
 Traîner ses sabots lourds sur la terre amollie.  
 Le chien aboie et court; — on arrive au cuvier.

CHARLES MONSELET.

## FRENCH

124

ADVANCED LEVEL

PAPER III (PRESCRIBED TEXTS, ETC.)

(Two hours and a half)

Answer four questions. At least two of your questions must be taken from Section A, but the others can be chosen freely from any section or sections of the paper.

## SECTION A

1. **Either** (a) In the following passage from *L'Ecole des Femmes*, (i) translate the portion enclosed in brackets, (ii) refer the passage briefly to its context, and (iii) show what light it sheds on the speaker's character and function in the play.

Avez-vous jamais vu d'expression plus douce?  
 Malgré les soins maudits d'un injuste pouvoir,  
 Un plus beau naturel peut-il se faire voir?

[Et n'est-ce pas sans doute un crime punissable  
 De gâter méchamment ce fonds d'âme admirable,  
 D'avoir dans l'ignorance et la stupidité  
 Voulu de cet esprit étouffer la clarté?  
 L'amour a commencé d'en déchirer le voile;  
 Et si par la faveur de quelque bonne étoile,  
 Je puis, comme j'espère, à ce franc animal,  
 Ce traître, ce bourreau, ce faquin, ce brutal. . .]

**Or** (b) "Arnolphe is trying to interfere with nature, and nature defeats him." Discuss this comment with reference to *L'Ecole des Femmes*.

2. **Either** (a) In the following passage from *Athalie*, (i) translate the portion enclosed in brackets, (ii) refer the passage briefly to its context, and (iii) show what light it sheds on the speaker's character and function in the play.

J'entendais tout et plaignais votre peine.  
 Ces lévites et moi, prêts à vous secourir,  
 Nous étions avec vous résolus de périr.  
 [Que Dieu veille sur vous, enfant dont le courage  
 Vient de rendre à son nom ce noble témoignage.  
 Je reconnais, Abner, ce service important.  
 Souvenez-vous de l'heure où Joad vous attend.  
 Et nous, dont cette femme impie et meurtrière  
 A souillé les regards et troublé la prière,  
 Rentrons; et qu'un sang pur, par mes mains épanché,  
 Lave jusques au marbre où ses pas ont touché.]

**Or** (b) "In *Athalie* Man continues to be the visible actor on the stage. But it is God, not Man, who is the real subject of the tragedy." Discuss, supporting your answer by brief reference to character, situation and dialogue.

3. **Either** (a) "Casserez-vous cette jolie statue parce que tout n'y est pas or et diamants?" How far does this remark illustrate Voltaire's own views on the world, as far as you can ascertain them from the *Contes* you have read?

**Or** (b) Write a critical appreciation of either *Zadig* or *Micromégas*.

4. **Either (a)** "Des moralités d'ensemble et de détail répandues dans les flots d'une inaltérable gaieté." Discuss *Le Mariage de Figaro* in the light of this, Beaumarchais' own remark, supporting your answer by close reference to the play.

**Or (b)** What, in your opinion, makes *Le Mariage de Figaro* an amusing play? In your answer discuss character, style and plot.

5. **Either (a)** "On ne saurait exagérer l'importance de la sensation visuelle dans l'art de Victor Hugo." Write an appreciation of Hugo's poetry in the light of this remark, basing your answer on the selection of his poems in *The Oxford Book of French Verse*.

**Or (b)** Translate the following passage from the selection of Lamartine's poetry in the *Oxford Book of French Verse*, and show how far and in what ways the content and style are typical of the author:

La source de mes jours comme eux s'est écoulée:  
Elle a passé sans bruit, sans nom et sans retour;  
Mais leur onde est limpide, et mon âme troublée  
N'aura pas réfléchi les clartés d'un beau jour.

La fraîcheur de leurs lits, l'ombre qui les couronne,  
M'enchaînent tout le jour sur les bords des ruisseaux;  
Comme un enfant bercé par un chant monotone,  
Mon âme s'assoupit au murmure des eaux.

6. **Either (a)** "La littérature n'est point pour moi séparable du reste de l'homme. . . je puis goûter une œuvre, mais il m'est difficile de la juger indépendamment de la connaissance de l'homme même." Discuss Sainte-Beuve's critical writings in the *Selection* you have read in the light of this quotation.

**Or (b)** What, in your opinion, are the qualities of a good literary critic, and how far does Sainte-Beuve seem to you to possess them?

## SECTION B

7. **Either (a)** "J'aime la majesté des souffrances humaines" contient le sens de tous mes poèmes philosophiques." Discuss the poems of Vigny in the *Selection* you have read in the light of this (his own) statement.

**Or (b)** Write a critical appreciation of Vigny as a lyric poet.

8. **Either (a)** Some critics of *Antigone* have considered that the modernisation of the play lessens its power as a tragedy. Do you agree?

**Or (b)** "Pour ton père non plus. . . le malheur humain, c'était trop peu. L'humain vous gêne aux entourures dans la famille. Il vous faut un tête-à-tête avec le destin et la mort." Discuss character, situation and plot in *Antigone* in relation to Créon's remark.

9. **Either (a)** "Quelque chose, en vérité, quelque chose était fini. Un long rêve s'achevait, ce rêve qui, pendant plus de deux ans, nous avait dupés, perdus, rassasiés de nos faims, désaltérés de nos soifs, repus de toutes nos disettes." Comment on the importance of this "rêve" for the Pasquier family in *Le Notaire du Havre*.

**Or (b)** In *Le Notaire du Havre* everything is seen through the eyes of Laurent Pasquier. How does this affect the construction of the novel, the presentation of character and situation?

10. **Either (a)** "Son originalité est toute dans la manière et non dans la matière." Discuss this statement with reference to the selection of La Fontaine's *Fables* which you have read.

**Or (b)** In La Fontaine's creatures of feather, fur, hide or hair we can discern human qualities. Discuss his portrayal of a few of the social types of his time.

11. **Either (a)** "In Balzac's stories the setting is at least as vivid as the characterisation." Give your views on this statement, basing your answer on *Le Curé de Tours* and *Le Colonel Chabert*.

**Or (b)** "Birotteau était de ces gens qui sont prédestinés à tout souffrir, parce que ne sachant rien voir ils ne peuvent rien éviter." Consider the character of Birotteau in the light of this quotation from *Le Curé de Tours*.

12. **Either (a)** "*Le Grand Meaulnes* is remarkable for its successful combination of fantasy and realism. It is in some sort a poem in prose." Consider Fournier as a novelist in the light of this quotation.

**Or (b)** "Ce cœur obscur et sauvage." This is said of Augustin Meaulnes. Consider his character with reference to this description of him.

## SECTION C

13. **Either (a)** "I am a convinced supporter of the party system in preference to the group system. I have seen many earnest and ardent Parliaments destroyed by the group system." (Sir WINSTON CHURCHILL, quoted by Charvet). Comment on this statement with special reference to the short-lived governments in France.

**Or (b)** Describe the aims of the "Monnet Plan" (1946) and give some estimate of the results achieved during the years following its introduction.

14. **Either (a)** If you were accused of a serious crime would you prefer to be tried in a French or in an English Court? Give reasons for your answer.

**Or (b)** "Frenchmen seem to have little social sense. . . Perhaps the expression community sense would be more appropriate" (CHARVET). Discuss.

15. **Either (a)** "The curse of the French Colonial system is that the Colonies are made to conform strictly to the economic needs, interests and system of France. They are still looked upon as dumping-grounds for French goods." To what extent do you consider this a fair criticism?

**Or (b)** Trace briefly the history of French colonisation in Madagascar.

16. **Either (a)** "War was averted, but at the price of a severe blow to French prestige. French opinion showed its animosity by its open sympathies with the Boers during the South African War (1899-1902)" (BURY). What were the reasons for French hostility to Great Britain during this period?

**Or (b)** Describe the terms of the Locarno Pact (1925) and estimate its importance to France.

17. **Either (a)** "Rivers have played a great part in the development of France. . . Her most prosperous towns are built on them. Her great economic regions are easily definable through them." Discuss this statement with particular reference to **one** of the chief rivers of France.

**Or (b)** Write shortly about **four** of the following places: Lourdes, Sedan, Sèvres, Chantilly, Monte Carlo, Vichy. Give their approximate position and say something of the events, products or occupations which you associate with them.

18. **Either (a)** Give some account of the Basque country and of its inhabitants.

**Or (b)** Describe the coast line and say something of the coastal towns which a ship would pass or call at in going from Havre to Bordeaux. You may illustrate your answer with a sketch-map if you wish.

## FRENCH

125

SCHOLARSHIP PAPER

(PAPER IV)

(Three hours)

Candidates are allowed **ten** minutes extra in which to study the questions before beginning to write their answers.

Questions 1 and 2 each carry half of the maximum marks for the paper.

**Begin your answer to question 2 on a fresh sheet of paper.**

## 1. Translate into FRENCH:

It was the second summer of the war. Isabel was nearly

Passage removed due to third part copyright restrictions

colleagues did. They teased her about this. "There goes Knighton winning the war," they said. L. P. HARTLEY (adapted).

2. The following passage is taken from *Ruy Blas*. Don Salluste, a Spanish grandee, wishes to avenge himself on the Queen, who has brought about his downfall. Having discovered that his lackey, Ruy Blas, is in love with the Queen, he introduces him to the court as his kinsman before going into exile. In his absence, Ruy Blas becomes the most powerful man in the State, and denounces the corruption and self-seeking of other members of the government. The following scene takes place when Don Salluste returns clandestinely to Court in order to carry out his secret designs.

Read the passage carefully and then answer in ENGLISH the questions which follow it. The passage is **not** to be translated.

Ruy Blas, *se rassurant un peu*:

Pourtant, monsieur, permettez-moi... 1

Hier, le comte d'Harrach, que vous devez connaître  
Me le disait au nom de l'empereur son maître,  
Si monsieur l'archiduc veut soutenir son droit,  
La guerre éclatera....

Don Salluste. L'air me semble un peu froid. 5  
Faites-moi le plaisir de fermer la croisée.

*Ruy Blas, pâle de honte et de désespoir, hésite un moment; puis, obéit.*

Ruy Blas, *reprenant et essayant de convaincre don Salluste.*

Daignez voir à quel point la guerre est malaisée.

Que faire sans argent? Excellence, écoutez.

Le salut de l'Espagne est dans nos probités.

Pour moi, j'ai, comme si notre armée était prête, 10  
Fait dire à l'empereur que je lui tiendrais tête....

Don Salluste, *interrompant Ruy Blas et lui montrant son mouchoir qu'il a laissé tomber en entrant.*

Pardon! ramassez-moi mon mouchoir.

*Ruy Blas, comme à la torture, hésite encore, puis se baisse, ramasse le mouchoir, et le présente à don Salluste.*

Don Salluste, *mettant le mouchoir dans sa poche.*

Vous disiez?...

Ruy Blas, *avec effort.*

Le salut de l'Espagne! — oui, l'Espagne à nos pieds,  
Et l'intérêt public demandent qu'on s'oublie.

Ah! toute nation bénit qui la délie. 15

Sauvons ce peuple! Osons être grands, et frappons!

Otons l'ombre à l'intrigue et le masque aux fripons!

Don Salluste, *nonchalamment.*

Et d'abord ce n'est pas de bonne compagnie. —

Cela sent son pédant et son petit génie

- Que de faire sur tout un bruit démesuré. 20  
 Un méchant million, plus ou moins dévoré,  
 Voilà-t-il pas de quoi pousser des cris sinistres !  
 Mon cher, les grands seigneurs ne sont pas de vos cuistres.  
 Ils vivent largement. Je parle sans phébus.  
 Le bel air que celui d'un redresseur d'abus 25  
 Toujours bouffi d'orgueil et rouge de colère !  
 Mais bah ! vous voulez être un gaillard populaire,  
 Adoré des bourgeois et des marchands d'esteufs.  
 C'est fort drôle. Ayez donc des caprices plus neufs.  
 Les intérêts publics ? Songez d'abord aux vôtres. 30  
 Le salut de l'Espagne est un mot creux que d'autres  
 Feront sonner, mon cher, tout aussi bien que vous.  
 La popularité ? C'est la gloire en gros sous.  
 Rôder, dogue aboyant, tout autour des gabelles ?  
 Charmant métier ! je sais des postures plus belles. 35  
 Vertu ? foi ? probité ? c'est du clinquant déteint.  
 C'était usé déjà du temps de Charles-Quint.  
 Vous n'êtes pas un sot ; faut-il qu'on vous guérisse  
 Du pathos ? Vous tétiez encore votre nourrice,  
 Que nous autres déjà nous avons sans pitié, 40  
 Gaîment, à coups d'épingle ou bien à coups de pié,  
 Crevant votre ballon au milieu des risées,  
 Fait sortir tout le vent de ces billevesées !  
 . . . Soyez de votre état. Je suis très bon, très doux,  
 Mais que diable ! un laquais, d'argile humble ou choisie 45  
 N'est qu'un vase où je veux verser ma fantaisie.  
 De vous autres, mon cher, on fait tout ce qu'on veut.  
 Votre maître, selon le dessein qui l'émeut,  
 A son gré vous déguise, à son gré vous démasque.  
 Je vous ai fait seigneur, c'est un rôle fantasque, 50  
 — Pour l'instant. — Vous avez l'habillement complet,  
 Mais ne l'oubliez pas, vous êtes mon valet.  
 Vous courtisez la reine ici par aventure,  
 Comme vous monteriez derrière ma voiture.  
 Soyez donc raisonnable. 55

Ruy Blas . . .

Monseigneur, vous m'avez plongé dans cet abîme !  
 Tordre un malheureux cœur plein d'amour et de foi,  
 Afin d'en exprimer la vengeance pour soi !

**Begin your answer to this question on a fresh sheet of paper.**

**Write in English, and support your answer to questions (b) and (c) by precise reference to the text.**

(a) (i) Give in approximately 100 words the substance of Don Salluste's speech (ll. 18-43 only).

(ii) Give in ENGLISH the meaning of:

Voilà-t-il pas de quoi pousser des cris sinistres ! (l. 22).

Le bel air que celui d'un redresseur d'abus (l. 25).

C'est la gloire en gros sous (l. 33).

(iii) Comment on the syntax of the first two of the phrases in (ii) above and on the syntax of the sentence beginning "vous tétiez encore votre nourrice . . ." (ll. 39-43) (Answer in not more than 150 words).

(b) **Either** (i) Discuss the versification of this passage.

**Or** (ii) Comment on the writer's use of imagery in this passage. (Write not more than three pages.)

(c) Do you consider this scene to be characteristic of Victor Hugo, stylistically, dramatically and poetically?

### SPOKEN FRENCH

#### SPECIMEN PASSAGE FOR DICTATION

*Proper names should be spelt out or written on the blackboard. During the second reading liaisons are to be made where indicated, and not elsewhere. Punctuation marks are to be given in French.*

#### ADVANCED LEVEL

Les belles soirées sont revenues ; | les arbres commencent à déplier | leurs bourgeons ; | la foule a repris ses promenades |



sur les quais, | sur les boulevards. | Après dîner, | je descends  
moi aussi | de ma mansarde | pour respirer l'air du soir. | C'est  
l'heure où Paris se montre | dans toute sa beauté. | Pendant la  
journée, | le plâtre des façades | fatigue l'œil | par sa blancheur  
monotone, | les camions pesamment chargés | font trembler les  
pavés | sous leurs roues colossales, | la foule empressée se croise |  
et se heurte, | uniquement occupée | de ne point manquer |  
l'instant des affaires; | l'aspect de la ville entière | a quelque  
chose d'âpre, | d'inquiet | et de haletant; | mais, | dès que  
les étoiles se lèvent, | tout change; | les blanches maisons  
s'éteignent | dans une ombre vaporeuse; | on n'entend plus que  
le roulement | des voitures | qui courent à quelque fête; | on ne  
voit que passants | flâneurs ou joyeux. | Maintenant, | chacun  
respire de cette course ardente | à travers les occupations du  
jour; | ce qui reste de force | est donné au plaisir.